

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Уральский государственный педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра английского языка, методики и переводоведения

**Сочетаемость глаголов с послелогами в английском языке и  
особенности их перевода на русский язык**

Выпускная квалификационная работа

Исполнитель:

Ельцова Юлия Сергеевна  
студентка БЛ-42 группы

\_\_\_\_\_

подпись

Квалификационная работа  
допущена к защите:

Научный руководитель:  
Бабич Галина Николаевна

д. ф. н., профессор

Руководитель ОПОП  
45.03.02 – Лингвистика

\_\_\_\_\_

подпись

Профиль: перевод и переводоведение

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 г

Зав. кафедрой

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 г

Екатеринбург 2017

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. Теоретические и практические вопросы исследования.....	7
1.1. «Перевод» как определенный вид межкультурной коммуникации .....	7
1.2. Семантика послелогов во фразеологизмах .....	9
1.3. Специальный перевод, как один из видов перевода .....	15
1.4. Семантика фразовых глаголов и использование послелогов.....	18
1.4.1. Послелог в сочетании с глаголами .....	18
1.4.2. Фразовые глаголы, их разряды и классификация .....	22
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1 .....	29
ГЛАВА 2. Особенности употребления фразеологизмов в юридической сфере .....	30
2.1. Особенности употребления послелогов в юридической литературе .....	30
2.2. Анализ сочетаемости глаголов с различными послелогам .....	51
ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2 .....	53
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	55
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	57
Приложение 1 .....	63
Приложение 2 .....	66

## ВВЕДЕНИЕ

В современном мире иностранные публикации, телевидение и Интернет-ресурсы, поступающие в нашу страну, как правило, на английском языке помогают нам узнавать о достижениях зарубежной науки и техники, новостях экономики, нефтяной промышленности и политики. Всевозрастающий поток зарубежной информации по различным отраслям знаний, процессы международной интеграции и коммуникации требуют предельно ясного и точного понимания сообщаемой информации.

С каждым годом число словосочетаний, составляющими которых являются послелого, в настоящем английском языке неизменно растет. Лексический состав современного английского языка состоит из огромного количества фразеологизмов разных типов, в составе которых и находятся те самые послелого. Этот факт нам доказывают различные учебные пособия, которые посвящены употреблению фразеологизмов. В то же время вместе с ростом их числа, увеличивается и частота их употребления. И это обстоятельство указывает нам на то, что они осуществляют свойственную им роль, по причине их лаконичности и в то же время предельной ясности. Отдельные виды глаголов данного типа стали более распространенными, чем их синонимы, так называемые «простые» глаголы.

В нашей работе рассматривается связь глаголов с послелогам в современном английском языке, с какими частями речи они используются и особенности их перевода на русский язык. В современном английском языке послелого входят в значительное число комбинаций разных типов. В английском языке количество комбинаций глаголов с послелогам в неизменно растет. И именно словари, различные учебные пособия, посвященные фразовым глаголам и их употреблению, свидетельствуют об этом. Частота использования фразеологизмов возрастает параллельно с увеличением их числа. И это демонстрирует тот факт, что им свойственна

важная функция, именно из-за большей лаконичности, а также явной выразительности.

Мы часто замечаем, что истинные носители языка могут, используя один - два глагола с различными предлогами и послелогоми, объяснить все что угодно.

Использование фразовых глаголов характерно как для разговорной речи, СМИ, экономики и юриспруденции, так и специализированных профессиональных областей деятельности, в том числе юридической. Нами был проведен анализ глаголов с послелогом, наиболее часто употребляемых в юридической деятельности. Источником анализа послужили различные выписки из британских и американских сайтов, посвященных закону: [www.justice.gov](http://www.justice.gov) статья называется "Introduction To The Federal Court System", "Drug and Violent Crime" и т. д.

**Актуальность** данной темы заключается в том, что рассмотренный механизм употребления сочетания «глагол+послелог» в современном английском языке достаточно широк, и на сегодняшний день не существует разработанной классификации сочетаемости послелогов в английском и русском языках.

**Объект исследования** – сочетаемость послелогов с глаголами в практике переводоведения.

**Предмет исследования** – «послелогии» и варианты их перевода на русский язык.

**Целью анализа является:** определение частотности употребления фразовых глаголов с послелогоми при описании тех или иных юридических процессов; определение предпочтения того или иного послелога у того или иного глагола.

На пути достижения цели научно-исследовательской работы целесообразно будет решить такие **задачи** как:

1. рассмотреть понятие «послелогии»;
2. составить список фразовых глаголов с послелогоми;

3. дать классификацию «послелогов»
4. выявить проблемы при их переводе;
5. провести анализ перевода «послелогов» в выбранном материале и выявить стратегию их правильного перевода;

**Методы исследования:** сопоставительный и описательный методы, реализованные через комплекс более частотных методик и исследовательских приемов; анализ специализированной литературы по данному вопросу с целью обобщения имеющихся знаний; проведение исследования по данной проблеме.

**Материалом** для выполнения данной работы были выбраны статьи с сайта [www.justice.gov](http://www.justice.gov): «Introduction To The Federal Court System», «Drug and Violent Crime», «Two Rhode Island Sisters Sentenced for Immigration Services Scam». «A troubling Money Trail» из журнала «NewSpeak»; «Article 5 of the European Convention on Human Rights: The protection of liberty and security of person». В течение выполнения данной работы были отобраны 77 фразовых глаголов.

**Новизна** данной дипломной работы определяется раскрытием той проблемы анализа данного языкового явления, которая до сих пор оставалась вне поля компетенции германистов. В настоящей же работе основное внимание уделяется структурному изучению ФГ (фразовый глагол), его составляющих (послелогов) и их семантической характеристике на примере юридической литературы.

**Теоретическая** значимость данной работы заключается в том, что данное исследование дает предпосылки для дальнейших теоретических изысканий, что предоставляет возможность использовать полученные результаты в научных работах подобного плана, а также в анализе юридических текстов.

**Практическая** значимость работы заключается в возможности дальнейшего применения результатов практического анализа послелогов в других научно-исследовательских работах.

### **Структура выпускной квалификационной работы.**

Структура работы. Композиционно работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии. Во введении обозначается объект и предмет исследования данной работы, а также формулируется цель и соответствующие ей задачи. Также описывается структура работы, ее теоретическая и практическая ценность. В первой главе рассматриваются общие теоретические вопросы. Во второй главе описываются результаты анализа фразовых глаголов, особенности их перевода, семантика послелогов в современном юридическом языке. В заключении подводятся итоги исследования, делаются выводы по работе. Работа состоит из 62 страниц основного текста и включает в себя библиографию, состоящую из 66 наименований работ отечественных и зарубежных авторов.

## **ГЛАВА 1. Теоретические и практические вопросы исследования**

В данной главе мы приводим различные подходы к трактовкам основных понятий данной выпускной квалификационной работы. Эти понятия: «перевод», «специальный перевод», «семантика», «фразовый глагол», «послелог».

### **1.1. «Перевод» как определенный вид межъязыковой и межкультурной коммуникации**

«Перевод играет значимую роль в культурном развитии человечества. Благодаря переводу люди одной страны знакомятся с жизнью, бытом, историей, литературой и научными достижениями других стран. Многие переведенные художественные произведения становятся частью национальной литературы». [Левицкая, Фитерман, 1963: 7]. «Роль переводчика очень значительна, и поэтому ему предъявляются высокие требования. Он должен быть высокообразованным человеком, обладать обширными и разносторонними знаниями». [Левицкая, Фитерман, 1963: 8]. От качества и точности перевода будет зависеть достоверность информации, поэтому процесс перевода очень важен. Существует огромное количество трактовок данного термина, рассмотрим некоторые из них.

Л. С. Бархударов в своей книге «Язык и перевод» утверждает, что «нас интересует, в первую очередь, рассмотрение процесса перевода в лингвистическом отношении, в отличие от физиологических и психологических факторов, которые определяют его реализацию. Это означает, что термин «процесс» в отношении перевода трактуется нами в чисто лингвистическом смысле, то есть, как своего рода языковое, а именно, межъязыковое изменение или трансформация текста из одного языка на другой» [Бархударов, 1975: 6].

В. С. Виноградов также считает, что процесс перевода является главным при переводе и в своей работе он определяет перевод, «как вызванный общественной необходимостью процесс и результат передачи информации (содержания), выраженных в письменном или устном тексте на одном языке, с использованием равноценного текста на другом языке» [Виноградов, 2001: 11].

Я. И. Рецкер определяет перевод, как полное воссоздание подлинника, с использованием средств другого языка, при этом сохраняя единство стиля и содержания. Именно благодаря этому перевод можно отличить от пересказа, в котором передается содержание иностранного подлинника, не обращая внимания на несущественные детали и не беспокоясь о воссоздании стиля. Целостность содержания и стиля воспроизводится при переводе на другой языковой основе и вследствие этого будет новым единством, которое свойственно языку перевода.

Л. К. Латышев отмечает, что «слово перевод имеет два значения. В одном значении перевод — это продукт деятельности переводчика — текст, созданный им в устной или письменной форме. В другом значении слово перевод обозначает процесс создания этого продукта — деятельность переводчика, создающего текст» [Латышев, 2005: 17].

Н. К. Гарбовский подошел к термину «перевод» с более современной точки зрения и полагает, что «перевод — это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, которые используют разные языковые системы, реализующаяся в ходе психофизической деятельности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего перевод от семиотической системы к другой с целью равноценной, т.е. максимально полной, но всегда частичной передачи системы смыслов, заключенной в исходном сообщении, от одного коммуниканта к другому» [Гарбовский, 2004: 216].



В. Н. Комиссаров даёт следующую трактовку: «Перевод – это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на оригинал» [Комиссаров, 1990: 43]

Подводя итог вышесказанному, мы можем сделать вывод, что огромное число мнений можно найти по поводу определения данного термина, и мнения многих расходятся.

Кто-то считает, что перевод - это в первую очередь процесс, а другие - результат. Бархударов Л. С., Гарбовский Н. К. придерживаются первой точки зрения. А Рецкер Я. И. считает, что перевод – результат. Также существуют точки зрения о том, что перевод – это языковые преобразования. Об этом говорит Комиссаров В. Н и др.

Но мы также полагаем, что в переводе все взаимосвязано. Без процесса не будет результата, ну а в процессе перевода мы, конечно же, не можем без преобразований.

## **1.2. Семантика послелогов во фразеологизмах**

Семантические исследования являются значимым источником взаимного обогащения лингвистики и философии, логики и психологии, социологии и т.д. История германского языкознания является основой для разнообразных семантических исследований. Важное место в ней занимают исследования глагола. Его семантика прослеживается в трудах С.Д. Кацнельсона (1972), Л. Блумфилда (1968) и др. В частности возрастает интерес к глагольной семантике. Он связан с общей направленностью современной науки о языке к его коммуникативной составляющей, так как глагол является главным носителем коммуникативных потенций высказывания. Невзирая на частоту исследований, проводимых в рамках анализа содержательной стороны языка и значений глагола, в частности, многие аспекты глагольной семантики еще требуют теоретическое освещение. К таким вопросам, например, относится и влияние послелогов в

английском языке на синтагматические свойства глаголов, т.е. его сочетаемость. Самыми распространёнными послелогами являются *up*, *out*, *off*, *in*, *on*, и *down*. В частности *up* и *out* особенно распространены: 28% глаголов включают в постпозицию либо *up* либо *out*. В противоположность этому, *aback* и *across* встречаются в вербальной постпозиции очень редко. *Aback* (назад) использовалось в старом английском языке со значением слов «спина». В современном английском языке оно встречается только во фразовом глаголе *take aback* (ошеломить, захватить врасплох).

Основное значение *across*, которое встречается при глаголах, связано с переходом из одной части в другую, и с таким значением оно встречается в нескольких дословных сочетаниях с простыми глаголами, такими как *come across* и *36 run across*. *Across* также употребляется в нескольких сочетаниях, относящихся к сообщению и пониманию. *After* встречается с 15-ю глаголами со значением «следовать», «преследовать», или «охотиться». К ним относятся следующие глаголы: *chase after*, *come after*, *get after*, *go after*, *make after*, *run after*.

Предлог *after* также встречается в комбинациях с непереходным глаголом, которые выражают желание приобрести что-нибудь. Некоторые из исследуемых глаголов употребляются в сочетаниях с *for* вместо *after*. К ним относятся следующие фразеологизмы, выражающие сходство и подражание в какой-то степени: *ask after*, *go after*, *hanker after*, *hunger after*, *inquire after*, *run after*. *At* встречается в 45-ти фразовых глаголах. Наиболее частое употребление *at* связано со значением указания в пространстве и во времени, где что находится и когда что случается. Существуют два основанных значения ПГ с *at*, и они имеют значение направления или средоточия действия на ком-либо или чем-либо. *At* используется в сочетаниях, показывающих направление, что действие осуществляется в указываемом месте. К этому относятся следующие фразовые глаголы: *aim at*, *drive at*, *get at*, *go at*, *laugh at*, *level at*, *look at*, *marvel at*, *talk at*, *throw at*, *work at*.

At используется в сочетаниях с глаголами, которые выражают попытку, наступление, атаку, удар, захват, овладение. Before часто используется, чтобы показать, что какой-то предмет находится напротив другого. Before встречается только в 5-ти фразеологизмах и значение его очень разнообразно: разговаривать о чьих-то делах или намерениях, особенно если этот человек имеет власть. К ним относятся следующие фразовые глаголы: Come before, go before, lay before, lie before, put before. By встречается в 22 фразеологизмах. Ряд значений by встречается всего в нескольких сочетаниях. Например, get by и scrape by имеет значение переживания трудностей из-за ограниченных возможностей. Come by имеет значение получения или приобретения. Существуют 4 основных способа употребления by во фразеологизмах. Ряд фразовых глаголов использует by в значении движения мимо человека или предмета, часто движущегося очень близко от них. Brash by и push by являются примерами этого значения. Некоторые сочетания не относятся к физическим объектам, а относятся к ситуациям или опытам. Некоторые схожие замечания имеют отношение к отрезку времени.

К таковым относятся следующие фразовые глаголы: brush by, get by, goby, pass by, push by, sit by, slip by, stand by, tick by. В некоторых фразеологизмах с by присутствует значение чьего-либо посещения визита, обычно, случайного и на короткий период времени. К таковым относятся фразеологизмы: call by, come by, drop by, go by, stop by. By также употребляется в некоторых фразовых глаголах, чтобы показать постоянство и лояльность, что кто-то всегда соблюдает правило или закон, или всегда поддерживает или помогает кому-то, как бы трудно это ни было. Сюда можно отнести следующие фразеологизмы: abide by, go by, live by, stand by, stick by, swear by. В нескольких сочетаниях с by фразеологизмы придают оттенок постоянной готовности, подготовки к чему-то, что может произойти. К таковым относятся: lay by, put by, stand by. For встречается в 63-х фразовых глаголах, употребляется особенно в тех случаях, когда нужно сформулировать довод, причину, намерение, цель и т.д. For также

употребляется, чтобы представить группы существительного, которая указывает на предмет или человека, с которым вы считаетесь или имеет дело. Так же *for* встречается как вторая частица в сочетаниях, которые состоят из 2-х частиц. Например, *cry out for*, *stand up for*. *From* употребляется в дословных сочетаниях с глаголами, выражающими смысл развития, появления или возникновения чего-либо, а также разделения, предотвращения, различия и исключения. *In* встречается при 209 глаголах.

Основное значение *in* связано с движением с внешней стороны во внутреннюю сторону. *Out* чаще имеет противоположное значение. Наиболее часто *in* употребляется в сочетаниях, которые означают вход внутрь какого-либо места или приезда туда. *In* также употребляется в сочетаниях, где оно имеет значение «приблизиться». Например, *if something zeroes in on another* 38 *thing, it moves towards it*. К этой группе относятся следующие фразеологизмы: *ask in*, *look in*, *breeze in*, *call in*, *check in*, *clock in*, *close in*, *come in*, *crowd in*, *draw in*, *drop in*, *flood in*, *fly in*, *get in*, *go in*, *home in*, и др.

*In* встречается в сочетаниях со значением, связанным с нанесением вреда или разрушением, крушением, капитуляцией, поражением и окончанием какого-либо действия. К таковым относятся следующие фразовые глаголы: *bash in*, *break in*, *cave in*, *chuck in*, *do in*, *fall in*, *give in*, *jack in*, *kick in*, *pack in*, *smash in*. *Into* встречается в 112-ти фразеологизмах. Его основное значение связано, прежде всего, с движением снаружи во внутрь, а во-вторых, связано с изменением. Некоторые сочетания означают, что кто-то или что-то должно быть помещено в определённое местоположение и т.д. Несколько сочетаний с *into* употребляются для того, чтобы выразить доступ к информации, особенно электронной информации, после первого доступа к информации. К ним относятся следующие фразовые глаголы: *bore into*, *buckle into*, *build into*, *delve into*, *dig into*, *din into*, *dip into*, *dive into*, *drill into*, *drum into*, *go into*, *let into* и др. Несколько сочетаний с *into* выражают трату денег или других ресурсов. *Into* также встречается в нескольких сочетаниях, которые относятся к вещам, принадлежащим к определённой категории.

К ним относятся следующие фразовые глаголы: blend into, bring into, build into, fall into, fit into, fold into, marry into, melt into и др. Некоторые из таких сочетаний с Into встречается в сочетаниях с переходными глаголами со значением убеждения или принуждения кого-либо вовлечься в какую-нибудь деятельность. Сюда относятся следующие фразеологизмы: bluff into, coax into, drag into, draw into, force into, frighten into, goad into, press into и др. Of встречается при 30 глаголах.

Некоторые ее значения встречаются в нескольких сочетаниях, большинство из которых устарело или является официальным. Например, admit of могут употребляться, когда речь идёт об определенном ряде возможностей в данной ситуации; а выражения become of и come of употребляются, когда речь идёт об окончательном результате этой ситуации. Of имеет четыре главных значения во фразеологизме. Послелог Off встречается в 233 фразеологизмах. Основное значение off связано с движением по направлению от чего-либо и иногда обладает противоположным значением.

Дословные глагольные словосочетания с off зачастую имеет смысл отправления, например, когда ракета взлетает, (blast off), то она отрывается от земли и летит в космос и, если вы слезаете с автобуса (get off), вы выходите из него. С переходными глаголами off указывает на то, что кто-либо или что-либо отправлен или переведено в другое место. Некоторые сочетания делают ударение на манеру или способ отправления. Несколько сочетаний употребляется в качестве повелительного наклонения, чтобы сказать кому-либо в грубой форме «уйти», например, сочетания clear off и bog off. Несколько глаголов в сочетаниях с off указывают на то, что, как, например, жара или запах распространяются. К этой группе относятся следующие фразеологизмы: back off, blast off, bog off, bugger in, bundle off, buzz off, cart off, clear off, come off, drop off, fire off, fuck off, get off, give off, go off и др. On встречается при 199 фразеологизмах. Основное значение on связано с положением, которое указывает, что один предмет находится выше другого, касаясь его и поддерживая им. Выражение to look on означает

наблюдать за кем-либо, но с добавочным смыслом, не принимая прямого участия в этом. Иногда off имеет противоположное значение. Сюда относятся следующие фразовые глаголы: call on, come on, come on to, descend on, fall on, get on, go on, hang on, have on, help on with, hold on, move on, pile on и др. On употребляется в сочетаниях, которые описывают продолжительные действия. Некоторые сочетания означают действия, длящиеся в течение неприемлемо долгого времени.

On также используется с глаголами движения, обозначающими длительность какого-либо действия и используется с переходными глаголами в таких сочетаниях как hand on, или pass on (передавать). К этой группе относятся следующие фразеологизмы: bang on, bush on, carry on, drug on, drone on, get on, get on at, go on, grind on hand on, harp on, hold on, hold on to, hurry on, keep on, linger on и др. On также употребляется в сочетаниях, выражающих «процесс, улучшение». Некоторые сочетания означают действия, совершаемые вовремя.

Сюда относятся следующие фразеологизмы: bring on, cheer on, come on, draw on, egg on, get on for, go on, goad on, lead on, move on, step on, step on, urge on и др. Также on выражает процесс начинания. Такие сочетания, как move on или get on выражают смену темы разговора. On встречается и в сочетаниях, означающих приведение в действующие машины или механизмов. К этой группе относятся следующие фразовые глаголы: bring on, cast on, catch on, clock on, come on, come on to, cotton on, embark on, enter on, get on и др. On to/onto, встречается в 12-ти фразеологизмах. Очень часто употребляется вместо on, когда относится к движению или к положению, или к таким действиям, как «сдерживание» или «нападение», встречается также в сочетаниях со значением «двигать» или «закрепить». Такие сочетания могут иметь как прямое значение, так и переносное. Сочетания get on to или put on to выражает взаимосвязь с кем-либо: come on to, hang on to, hold on to, latch on to, move on to, rush on to, throw on to. Out встречается при 410 фразовых глаголах.

Основное значение out связано с движением из закрытого пространства в открытое. Несмотря на то, что компоненты образований взаимосвязаны и взаимозависимы, они никогда не утрачивают своего лексического значения, внося свой вклад в семантику всего сочетания. Таким образом, смысловое содержание сочетания складывается из значений его составных частей глагола и постпозиционного элемента, послелога.

### **1.3. Специальный перевод, как один из видов перевода**

Следующее определение, которое мы рассмотрим, является термин «специального перевода».

Терминов «специальный перевод» не много, как следует из определения, которое приводится в «Толковом переводоведческом словаре», специальный перевод «является информационно-коммуникативным (лингвистическим) переводом, который обслуживает определенные отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой; используется в сферах общения на общественно-политические, научные, технические, военные, административно-хозяйственные, юридические, дипломатические, коммерческие, деловые, финансовые, публицистические и другие специальные темы и предметные отрасли, включая темы повседневного речезыкового общения. Теоретической базой специального перевода является лингвистическая теория перевода». [Нелюбин. 2003: 55].

Как следует из этого определения и из опыта практической деятельности, делаем вывод, что специальным текстом можно назвать почти любой текст, который не относится к художественной литературе, содержание которого в основном относится к какой-то указанной тематике, являющейся достаточно характерной для речезыкового общения. Для таких текстов присуще использование специальных и общенаучных терминов.

С каждым годом в научном мире возрастает интерес к вопросам специального перевода. Такие ученые как Л.И. Борисова, В.В. Борисов, В.Г.

Гак, Е.Н. Галкина, С.В. Гринев, В.Н. Комиссаров, В.М. Лейчик и З.Д. Львовская, Ю.Н. Марчук, М.М. Морозов, Л.Л. Нелюбин, Я.И. Рецкер, А.В. Федоров, А.Д. Швейцер, D. Flouzat, B.L. Kielar, E. Nida и др. в своих трудах анализировали различные его аспекты, сформировав надежную теоретическую базу для дальнейших исследований в этой области.

«Круг проблем, относящихся к специальному переводу, довольно широк, при этом наиболее актуальным направлением анализа нам представляется учебный перевод.

Владение иностранным языком в современных условиях является обязательным требованием, предъявляемым работодателем, поэтому, обучение иностранному языку в вузе должно быть, максимально эффективным, так как за незначительный период, отводимый на обучение языку в непрофильном вузе, необходимо сформировать у обучаемых навыки, необходимые для качественного перевода текстов по специальности. Неслучайно во многих вузах открывается подготовка по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и обучение переводу становится важной задачей». [Электронный ресурс]. URL:<http://www.dissercat.com/content/trudnosti-uchebnogo-perevoda-terminov-i-priemy-ikh-preodoleniya-na-materiale-ekonomicheskoi> (дата обращения: 11 февраля 2017). И это очень правильно, что каждый желающий может позволить себе более углубленно изучить специфику перевода в нужной для себя сфере.

В связи с тем, что в наше время активно развивается международный рынок, а политика и закон является важной частью нашей жизни, поэтому возрастает значение юридических переводов.

Юридический перевод - это перевод текстов, которые относятся к области права и используются для обмена юридической информацией между людьми, говорящими на разных языках. Так как право является предметной областью, связанной с социально-политическими и культурными



особенностями страны, юридический перевод представляет собой непростую задачу.

Для корректной передачи юридической информации язык юридического перевода должен быть особо точным, ясным и достоверным. [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/> (дата обращения: 12 февраля 2017).

Исходя из типов переводимых юридических документов, юридический перевод подразделяется:

- перевод законов и нормативно-правовых актов и их проектов
- перевод договоров (контрактов)
- перевод юридических заключений и меморандумов
- перевод апостилей и нотариальных свидетельств
- перевод учредительных документов юридических лиц
- перевод доверенностей

При переводе юридических текстов присутствуют значительные трудности.

Во-первых, исходный текст организован в соответствии с соответствующей правовой системой, что находит своё отражение в содержащихся в нем юридических формулировках, а текст перевода используется в рамках другой правовой системы с типичными для неё юридическими формулировками.

Не считая отсутствия терминов, или отсутствия соответствующих лексических эквивалентов, переводчику необходимо помнить, что текстовые конвенции в исходном языке часто зависят от культурных особенностей и иногда не соответствуют конвенциям текста перевода. У языковых конструкций, типичных для исходного языка, нет прямых эквивалентов в языке перевода. Поэтому в задачу переводчика входит нахождение конструкций в языке перевода, которые имеют функции, подобные функциям конструкций исходного языка.

Перевод юридических документов очень важная работа, которой должны заниматься только профессиональные переводчики, специализирующиеся в юридическом переводе.

Обычно, они должны иметь соответствующее юридическое образование или необходимый значительный опыт переводов юридической тематики, так как ошибки в переводе текста договора могут привести, иногда, к причинению материального ущерба и предъявлению судебного иска.

#### **1.4. Семантика фразовых глаголов и использование послелогов**

«В юридическом английском довольно часто встречаются термины, по форме представляющие собой фразеологизмы или образованные от них субстантивы.

При этом, они распространены настолько широко, что практически всю процедуру сделки слияния и поглощения (*M&A transaction, M&A deal*) можно охарактеризовать, используя лишь фразовые глаголы. Их использование в процессе терминологической номинации позволяет добиться компактности и емкости юридического термина, а юридическому лексикону в целом добавляет выразительности и красочности» [Электронный ресурс] URL <http://www.thinkaloud.ru/featurelr.html> (дата обращения: 12 февраля 2017).

##### **1.4.1. Послелог в сочетании с глаголами**

В современном английском языке послелог вступает в значительное количество сочетаний разных типов. Количество комбинаций, одним из составляющих которых является послелог, непрерывно возрастало в английском языке с начала новоангликанского периода и продолжает расти.

В частности велико число комбинаций послелога с глаголами. Необходимо иметь в виду, что их число все время растет. Об этом сообщают

книги, словари, посвященные фразовым глаголам и их использованию. При этом с увеличением числа, возрастет и частота их использования. Это информирует о том, что они выполняют важную функцию, благодаря большей сжатости и в то же время большей выразительности.

Перед тем, как начать рассматривать, что представляют собой фразовые глаголы, необходимо дать определение адвербиальному послелогу в современном английском языке.

Насколько важную роль играет послелог в составе фразового глагола, рассмотрим на некоторых примерах.

Так, когда речь идет о присутствии физического лица в суде в качестве обвиняемого, то есть в буквальном смысле о присутствии «перед судом», основная смысловая нагрузка на послелог «before».

В принципе, может быть использовано много глаголов для передачи этого процесса, а послелог «before», как правило, остается неизменным в составе фраз глагола.

Например:

- 1) Chris came before the court last week on a charge of drunken driving;
- 2) Chris were before the court last week;
- 3) Chris went before the court last week.

Подобный пример первостепенной важности послелога в составе фразового глагола можно наблюдать в следующих примерах:

Write down the rule.

Put down the rule.

Get down the rule.

Take down the rule.

Каждое из этих предложений может быть переведено: «Запишите правило». Глагол to write с различными послелогам не может быть употреблен для выражения той же мысли.

Таким образом, в английском языке синонимами могут быть фразовые глаголы с одним и тем же послелогом, но не с одним и тем же глаголом, что свидетельствует о важности послелогов.

Адвербиальными послелогом И.Е. Аничков называет особый разряд постпозитивных наречий (up, out, off, и т.д.), состоящих из единиц, которым свойственны следующие родовые признаки наречий:

1) способность присоединяться к глаголам, прилагательным и другим наречиям, редко к существительным, иногда к словосочетаниям и предложениям;

2) уточнение и дополнение их значений;

3) они наряду с немногими, имеющимися в языке постпозитивными наречиями, занимают положение (за исключением случаев стилистической инверсии) только после слова или ряда слов, к которому они присоединяются.

Адвербиальные послелогом, по мнению Аничкова, имеют еще и следующие видовые или отличительные признаки:

1) Они способны, присоединяясь к словам или к рядам слов, составлять с ними вместе более или менее тесные и устойчивые смысловые, синтаксические и фонетические целые и сложные единицы, в которых выполняемая или обстоятельственная функция часто настолько ослаблена, что нельзя видеть в послелогах относительно самостоятельные обстоятельства.

2) В отличие от других постпозитивных наречий, сочетаясь с глаголом, принимающим прямое дополнение, послелогом могут занимать и обычно занимают место после глаголов. Они так же отделяют глагол от прямого дополнения.

Например: turn out the light, pence turn the light out;

put on your coat, pence put your coat on;

no hold your head still;

carried the lead far;

take my luggage.

3) В сложных существительных и прилагательных, образованных из глагола, послелого превращаются в морфемы – компоненты сложных слов. При этом послелого сохраняют свое место в постпозиции и превращаются в своего рода постфиксы, приближаясь по форме к аффиксам, но, не становясь ими. Учитывая, что они не служат средством образования новых слов и не служат средством образования новых слов и не прибавляются к старым словам для создания новообразований.

Например: an actor's make up, a turn – up seat, a made – up story.

В сочетаниях с глаголами английские адвербиальные послелого выполняют следующие 3 функции:

1) ослабленную обстоятельственную в составных глаголах (sit down, go out, come back);

2) обстоятельственную (I hope you are not going to come out in such weather. Run down and see whether the entrance door is bolted);

3) обстоятельно – предикативную в сочетаниях со связочными глаголами be, stay, get, и иногда с keep, hold, fall. (You had better stay away. Is he in? We fell together.)

В составе сложных словосочетаний, глагольных и наречных, в которых они так же являются компонентами синтаксически неделимых единиц они выполняют функции: в глагольных – ослабленную обстоятельственную, уточняемую предшествующим составом словосочетаний составом словосочетаний (three miles away; ten years back)

Итак, завершая описание свойств и функций послелогов, мы можем следующий вывод. Послелого – единицы не морфологические и не синтаксические, а лексическое частное подразделение словарного состава английского языка. Как и другие части речи и их подразделения, к примеру существительные которые, могут в предложениях быть подлежащими, дополнениями, определениями, приложениями, предикативными членами

или обстоятельствами, они могут выполнять разные функции в разной мере самостоятельные.

Кроме того, следует отметить, что количество послелогов, присоединяемых фразовыми глаголами, напрямую зависит от пространственной активности субъекта или объекта действия. Именно поэтому их больше всего у глаголов движения, глаголов физического действия и глаголов зрительного восприятия.

#### **1.4.2. Фразовые глаголы, их разряды и классификация**

«Фразовыми глаголами называют комбинации, сформированные на основе глагола, предлога, наречия или предлога + наречие.

Он является единой семантической единицей, которая в предложении выступает одним членом. В большинстве случаев значение такого глагола имеет существенные отличия от перевода единичного глагола-основы» [Электронный ресурс]. URL:[http://www.english-thebest.ru/ph\\_verbs/phrasal\\_verbs.php](http://www.english-thebest.ru/ph_verbs/phrasal_verbs.php) (дата обращения: 15 февраля 2017).

Одно из определений фразового глагола дает Джейн Поуви: «Фразовый глагол – это сочетание «простого» глагола (состоящего из одного слова), (например: take, give, get) и адвербиального послелога (к примеру :off, in, back), что представляет собой единую единицу семантики и синтаксиса».

К примеру: pick up – взять;

cut off - отрезать;

dry up – засыхать;

give away – раздавать.

Термин "фразовый глагол" является объектом для различных споров среди лингвистов. Аргументируя свою позицию в отношении своей дефиниции, Джейн Поуви подчеркивает основные особенности фразеологизма:

Простой глагол может замещать фразовый, что определяет глагол, как семантическое единство:

give back – retreat

pull off – accomplish

get off– depart

leave off– stop

Однако данный признак не обобщает все фразовые глаголы, так как замена большинства фразеологизмов - словосочетание:

Carry on – continue activity

Knock out– knock unconscious

Reach out – give or exchange information, ideas

Идиоматичность- еще одна отличительная черта фразовых глаголов. Идиома - комбинация нескольких слов, смысл которых не совпадает со значением его компонентов. Большинство фразеологизмов имеют такой смысл, который невозможно получить из значений их составляющих.

К примеру:

break down – explain, make clear

take off – leave, leave the ground

come off – succeed

come by – obtain

Однако это свойство не обобщает все фразовые глаголы, к тому же, не всегда легко выявить, обладает ли фразовый глагол идиоматичностью. Например, глаголы take down и pull off, с одной стороны, не носят идиоматичного смысла.

take down – снять

pull off – снимать, стаскивать

Но у этих глаголов есть и такие словарные значения.

take down – 1) записать (write down)

2) транскрибировать

pull off – 1) достичь чего-то, невзирая на трудности

2) победить

Большая часть фразовых глаголов обладают несколькими значениями, часть из которых идиоматична, остальные наоборот, можно свободно получить из их составляющих.

Большинство лингвистов определяют свойство фразеологизмов к формированию пассивных конструкций как один из главных его признаков. Джейн Поуви дает ему определение в виде английского термина-«passivization».

Еще одним признаком фразового глагола считается его умение ставить адвербиальный послелог как до, так и после существительного, используемого с указанным глаголом. Для объекта окончательное значение представляет собой значимую смысловую нагрузку, таким образом, если дополнение не имеет существенной информации, как правило, оно находится в интерпозиции.

К примеру: Lift him up or lift up him (not his sister)

Если же объект состоит из двух и более слов, он, вероятно, будет находиться в окончательном положении.

В частности:

He broke up with the girl he had met last June.

Если объект представляет собой местоимение, он, как правило, располагается в интерпозиции.

К примеру:

He took the flowers and threw them away.

Анализируя синтаксически неделимые сочетания из глагола и послелога исходя из привносимых в них послелогом значений. Различается пять **разрядов** таких сочетаний:

1) сочетания, в которых послелог имеет свой исходный смысл, конкретно – пространственное значение, Например: to move in, to get up, to go out, to throw away;

2) сочетания, в которых послелог носит абстрактный производный смысл, при котором ощущается связь с исходным значением.



В частности: come along – do well;

let in – accept;

pull through – recover;

3) сочетания, где послелог лишь заостряет внимание, выделяет значение глагола.

Например: move around, get back, take up;

4) сочетания, смысл которых невозможно выявить из значений послелогов и глаголов, не является следствием из них, а являются семантически не делимым.

Например: bring up – educate

go off – explode

come by – obtain;

take off – leave the ground;

take in – deceive;

5) сочетания, где послелог добавляет лексически видовой оттенок.

В последнем разряде послелог добавляет лексический окрас:

а) перфективный: throw away = get rid off;

carry out = execute;

б) терминативный, обозначающий не законченность действия, а пресечение незаконченного действия: give up trying; break off work.

в) инкоактивный или начинательный:

start up the car, spiff up = begin smoking;

break out = to start suddenly (of violent events).

г) дюративный или продолжительный:

carry on, walk away, come along;

д) интерактивный или повторный. Послелог: afresh, anew, over, временами, в связи с глаголами, формируют сочетания, которые имеют значение повтора действия:

start afresh, start anew, start over....

Однако приведенная выше классификация фразеологизмов не является точной. Нет четко установленных границ между разрядами; и глагол иногда может относиться ко второму разряду, а в другом к четвертому. Это объясняется тем, что этимологию указанного глагола со временем понять будет затруднительно и, поэтому, его смысл невозможно получить из его составляющих. Кроме того, всегда есть глаголы, которые имеют различное толкование. Именно поэтому данную классификацию следует назвать условной.

Фразовые глаголы очень неоднородны по своей сочетаемости и по имеющимся в них второстепенным значениям, и которые они получают в тексте. Они могут носить в себе характер действия, переход из одного состояния в другое, толчок к действию и т.д., но во всех случаях действие неизменно определяется значением, скрытом в самом глаголе.

1) Очень многочисленную и вариативную группу образуют фразеологизмы, отображающие движение и вместе с этим его характеризующие. Глаголы этой группы, как правило, выражают не просто движения, а переход из одного места в другое.

Вследствие этого существенная их часть употребляется с послелогами, которые указывают направление движения (into, to, out, up, forward).

Например: jump into – вспрыгнуть;

move forward – выдвигаться;

stroll back –возвращаться;

move on – двигаться дальше, продолжить движение

get up – встать, подняться;

run out – выбежать;

go in to – войти;

Так же можно выделить случаи, когда фразеологизм имеет значение прекращения или же, наоборот, начало движения.

К примеру: end up (with) – покончить (с чем-то), закончить;

throw off, get off – начинать (что-либо);

be over - окончиться, завершиться;

skip down – соскочить;

run out – закончить гонку;

calm down - успокаиваться;

2) Многочисленную группу составляют фразовые глаголы, выражающие переход объекта из одного состояния в другое или его перемещение.

В конечном итоге, глаголы, олицетворяющие переход от движения к неподвижности или начало движения, относятся к указанной группе или анализируются как промежуточное звено. В целом, границы между отдельными группами фразовых глаголов очень неустойчивы в лексическом отношении, таким образом, их сложно выявить.

Например: 1) move in = to take possession of a new place to live  
move towards – 1) to go in the direction of (something or someone)

2) to change one's opinion in the direction of.

move off = to start a journey; leave.

3) К третьей группе относятся фразовые глаголы со смысловым компонентом «отсутствие изменения положения объекта».

Например: stay down = to remain at a lower level

remain ahead = to stay in a forward or leading position

4) В следующей группе глагольных значений преобладает компонент «образа движения».

walk away from = to leave (something or someone) on foot;

walk about/around = to walk in a place without direction;

spin along = to move forward easily and quite quickly with a rolling movement;

frighten away/off = to make (somebody) leave through fear.

Данные классификации больше относятся к фразовым глаголам, которые используются в повседневной жизни при общении, в практической части мы постараемся дать классификацию фразовых глаголов с послелогом в юридических переводах.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

Перевод – это, несомненно, очень древний вид человеческой деятельности. В переводческой практике существует понятие трудностей перевода. Их огромное количество, это могут быть какие - то межъязыковые явления, например такие как «ложные друзья переводчика», или, как в моем случае, проблема перевода служебной части речи, такой как "послелог".

1) Перевод – это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего перевод от семиотической системы к другой с целью эквивалентной, т.е. максимально полной, но всегда частичной передачи системы смыслов, заключенной в исходном сообщении, от одного коммуниканта другому.

2) Специальный перевод – это перевод специальных текстов, т. е. текстов, относящихся к определенной отрасли, имеющей свою терминологию, либо к нескольким отраслям (например, к экономике и праву – экономико-правовые тексты и т. п.).

3) Юридический перевод - это перевод текстов, относящихся к области права и используемых для обмена юридической информацией между людьми, говорящими на разных языках.

4) Послелог - это служебная часть речи, которая стоит после глагола и служит для придания дополнительной окраски основному глаголу, а иногда используется и как самостоятельная часть речи.

## **ГЛАВА 2. Особенности употребления фразеологизмов в юридической сфере**

В данной главе анализируется сочетаемость глаголов с послелогоми в юридической сфере, особенности перевода на примере конкретных статей из сферы юриспруденции.

### **2.1. Особенности употребления послелогов в юридической литературе**

В стилистическом отношении фразовые глаголы используются неоднородно. Ранее нами уже было отмечено, что фразовые глаголы стали с удивительной частотой довольно широко использоваться также и в юридических документах. При этом, мы сочли очень важным тот факт, что в языке правовой системы фразовые глаголы используются для передачи идеи (мысли) недвусмысленно и кратко, нежели в СМИ, где они употребляются для еще большей выразительности.

Перед нами тут же встают вопросы:

- настолько ли часто фразовые глаголы употребляются в юриспруденции, как и, например, в стиле речи радиовещания, телевидения, журналов и газет и т.д;
- насколько широко употребление фразеологизмов в юридических документах в целом;
- приобретают ли фразеологизмы ограниченный узкоспециальный смысл, который в дальнейшем получает статус понятия из юриспруденции.

Материалом для анализа послужили статьи с сайта [www.justice.gov](http://www.justice.gov) - официальный сайт Министерства Юстиций Соединенных Штатов. Министерство Юстиций США предназначено для обеспечения исполнения законов и отправления правосудия.

Первая статья называется «**Introduction To The Federal Court System**» [Электронный ресурс]. URL: <https://www.justice.gov/usao/justice-101/federal-courts> (дата обращения: 17 февраля 2017), в ней 1500 печатных знаков из них 8 единиц фразовых глаголов, следующая статья называется «**Drug and Violent Crime**» [Электронный ресурс]. URL: <https://www.justice.gov/usao-ma/drug-and-violent-crime> (дата обращения: 17 февраля 2017), в ней 500 печатных знаков и всего 3 фразовых глагола. В статье «**Two Rhode Island Sisters Sentenced for Immigration Services Scam**» [Электронный ресурс]. URL: <https://www.justice.gov/usao-ma/pr/two-rhode-island-sisters-sentenced-immigration-services-scam> (дата обращения: 17 февраля 2017), всего около 500 печатных знаков и 3 фразовых глагола.

Также, нами была проанализирована статья «**A troubling Money Trail**» [Электронный ресурс]. URL: <http://freerepublic.com/focus/f-news/653047/posts> (дата обращения: 17 февраля 2017) из журнала «**NewSpeak**», April 1, 2002 г. (1900 печатных знаков) и всего 8 фразовых глаголов. В тексте «**Article 5 of the European Convention on Human Rights: The protection of liberty and security of person**» [J. L. Murdoch. 1994; 25], (1800 печатных знаков) были найдены 3 фразовых глагола.

Таблица 1

Выписка из статьи	Перевод в контексте	Прямое значение фразового глагола
The defendant can also <b>seek to</b> “remove” from state court for the same reason.	Ответчик также может <b>попытаться</b> перенести слушание из государственного суда по той же причине.	seek - искать, разыскивать To - послелог, обозначающий направление действия
Criminal cases may not be <b>brought under</b>	Уголовные дела не могут быть <b>переданы</b>	bring - приносить, захватить

diversity jurisdiction.	другой юрисдикции.	under - предлог, обозначающий нахождение "под" чем-то
Also important to note, the principle of double jeopardy – which does not allow a defendant <b>to be tried twice for</b> the same charge – does not apply between the federal and state government.	Также важно отметить, что принцип двойного риска – который не позволяет ответчику дважды <b>проходить по</b> одному обвинению судебный процесс – не применяется федеральным правительством и правительством штата.	try - пытаться, стараться, пробовать for - предлог, обозначающий: "для", "в течение", нахождение "за" чем-то/кем-то и т. д.
After the briefs are filed, the court will schedule “oral argument” in which the lawyers <b>come before</b> the court to make their arguments and answer the judges’ questions.	После подачи заявлений, суд назначит «прения», в которых адвокаты <b>представят</b> ("предстать перед судом", но по контексту более понятнее употребление слова "представят") суду свои аргументы и ответят на вопросы судей.	come - приходить, приезжать before - предстать перед судом( чем-то ), здесь основная смысловая нагрузка ложится именно на послелог "before", а глаголов можно использовать множество для передачи данного процесса.



<p>Once a panel has <b>ruled on</b> an issue and “published” the opinion, no future panel can overrule the previous decision.</p>	<p>Как только присяжные заседатели <b>вынесли решение</b> по делу и «огласили» свой вердикт, никто не может отменить принятое ими решение.</p>	<p>rule- управлять, властвовать, господствовать on - наиболее часто используемый послелог, поэтому многие фразовые глаголы с этим послелогом утратили свое первоначальное значение и приобрели новое, идиоматическое</p>
<p>Beyond the Federal Circuit, a few courts have been established to <b>deal with</b> appeals on specific subjects such as veterans claims (United States Court of Appeals for Veterans Claims) and military matters (United States Court of Appeals for the Armed Forces).</p>	<p>Помимо федерального суда было создано несколько судов, для рассмотрения апелляций по конкретным вопросам, <b>касающихся (имеющих дело с) ветеранов</b> (Апелляционный суд Соединенных Штатов по вопросам ветеранов) и военнослужащих (Апелляционный суд Соединенных Штатов для вооруженных сил).</p>	<p>В данном случае словосочетание "to deal with" используется в прямом значении «иметь дело с»</p>

Two Rhode Island sisters were <b>brought up</b> today in federal court in Worcester for their roles in an immigration services fraud that netted over \$700,000.	Две сестры Род-Айленда были арестованы сегодня в федеральном суде Вустера за их причастие в мошенничестве с иммиграционными службами, которые насчитывают более 700 000 долларов.	bring(brought/brought) - приносить, захватить up -прямое значение - вверх, подниматься, но так же как и послелог "before" в данном случае именно на него ложится вся смысловая нагрузка, и в сочетании с ним можно использовать разные глаголы, например: "take up" в определенном контексте тоже можно перевести, как "арестовывать"
In June 2016, Zuniga was <b>brought up</b> to 78 months in prison and ordered to pay restitution in the amount of \$713,850 after she pleaded guilty for her role in the scheme.	В июне 2016 года Зунигу <b>приговорили</b> к 78 месяцам тюремного заключения и приказали выплатить реституцию в размере 713 850 долларов, после того как она признала свою вину за ее участие в этой афёре.	

To turn back this rising tide of violent crime, we need to confront the heroin and opioid crisis in our nation...	Чтобы <b>остановить</b> растущую волну жестоких преступлений, нам необходимо противостоять героину и опиоидному кризису в нашей стране ...	to turn - повернуть, свернуть, превращать back - назад
The U.S. Attorney's Office has a robust anti-gang and anti-firearm program, and its well-established working relationships with other local and state agencies in the District has been a successful combination for <b>taking</b> violent criminals <b>off</b> the streets.	Прокуратурой США создана эффективная программа по борьбе с организованной преступностью и террором, а налаженные рабочие отношения с другими местными и государственными учреждениями помогают очистить улицы от преступников.	to take - принять, брать, предпринять Off - обозначает завершение какого-либо действия, либо показывает удаление объекта точки отсчета. Однако, существуют отличия в значениях этого послелого
The nation <b>is in</b> the midst of an opioid crisis, and Massachusetts is no exception.	Страна находится в разгаре опиоидного кризиса, и Массачусетс - не исключение.	to be - есть, находиться in - в, около, у
The European Investment Bank, <b>set up</b>	Европейский инвестиционный банк,	to set - устанавливать up - вверх, наверху

by the Treaty of Rome, is the community's financial institution.	который <b>учрежден</b> Римским договором, является финансовым учреждением сообщества.	
Discussions on other extradition procedures were continued with the goal of <b>drawing up</b> a separate convention.	Обсуждения по другим процедурам экстрадиции были продолжены с целью <b>подготовки</b> отдельного соглашения	to draw - рисовать up - вверх, наверх
The police <b>cleared</b> the crime <b>up</b> . The armed forces <b>mopped</b> the territory <b>up</b> .	Полиция <b>раскрыла</b> преступление. Вооруженные силы <b>расчистили</b> территорию.	to clear - чистить to mop- вытирать up - вверх, наверх
<b>Speed up</b> the dissemination of information...	<b>Ускорить</b> распространение информации	to speed - ускорять up - вверх, наверх
The cave was <b>blown up</b> following executions	После казни пещера была <b>разрушена</b>	to blow - дуть, взрывать up - вверх, наверх
Someone is <b>holding</b> some people <b>up</b> in a bank.	Кто-то <b>захватил</b> некоторых людей в банке	to hold - держать up - вверх, наверх
However overzealous enforcement may create an oppressive atmosphere, <b>intrude</b>	Однако чрезмерно <b>нарушать</b> личное пространство, может поставить в не ловкое	to intrude- вторгаться, навязываться upon- на, по, после

<b>upon</b> individual liberties.	положение.	
Law <b>rests upon</b> common consent. Each case will thus be <b>decided on</b> its individual facts.	Закон <b>основан</b> на общем согласии. Каждое дело будет <b>расследоваться</b> индивидуально.	To rest - отдыхать upon- на, по, после to decided - решать on - на
The right of choice shall be <b>devolved upon</b> citizens.	Право на выбор <b>передается</b> гражданам.	to devolved - делить, передавать upon- на, по, после
A political debate should be <b>held on</b> this subject.	По этому вопросу следует <b>провести</b> политические дебаты.	to hold - занимать, держать on - на
They provide a firm basis fall later decision which in the most part <b>build upon</b> the jealous protection of freedom.	Они создают прочную основу дальнейшему решению, которое главным образом <b>основано на</b> защите свободы	to build - строить upon- на, по, после
The first phase of the operation <b>focused on</b> undercover money pickups.	Первый этап операции <b>сосредоточен на</b> тайных денежных посылках(взятках)	to focused - сосредоточиться on - на
The case law reflects the various... interests which may have to be met in <b>dealing with</b> children.	Судебная практика отражает различные ... интересы, которые, возможно, придется решать <b>при работе с</b> детьми.	"to deal with" используется в прямом значении "иметь дело с"(детьми)
Detonation must <b>be with</b>	Взрыв должен быть	be - есть, находиться

a view to achieving one of these three objects. The government would still not have <b>complied with</b> Article 5.	<b>направлен на</b> уничтожение одного из трех объектов. Правительство по-прежнему не выполнило Статью 5.	comply- - подчиняться, исполнять with - с, рядом
The nature of obligation <b>does not vary with</b> the type of deprivation of liberty.	Характер обязательства <b>не выбирает</b> вид лишения свободы.	to vary -изменять, меняться with - с
The central authorities must be <b>equipped with</b> a fax machine.	Центральные органы власти должны быть <b>оснащены</b> факсимильным аппаратом.	equipped - оборудованный, оснащенный with- с
A burglar is <b>breaking into</b> a house. This, obviously, is not the place to enter into a discussion	Взломщик <b>врывается</b> в дом. Это, очевидно, не место для обсуждения	to break - ломать into - в, на, к
It was desirable <b>to take</b> the profit <b>out</b> of those crimes which were motivated by financial again.	Желательно было бы <b>извлечь</b> опыт <b>из</b> тех преступлений, причиной которых снова стали финансы	to take- принимать, брать, считать out - из, вне, за
His role was <b>to carry out</b> the Fuhrer's criminal commands.	Его роль заключалась в том, чтобы <b>выполнять</b> преступные команды	to carry - нести out- из, вне, за

	фюрера.	
He should have been punished but he <b>got off</b> .	Его следовало бы наказать, но его <b>освободили</b> .	to get - получать off - от, с ,у (завершение какого-либо действия)
The budget procedure has often <b>sparked off</b> disputes between Parliament & the Council.	Процедура распределения бюджета часто <b>вызывала</b> споры между парламентом и Церковью.	to sparke - искриться, сверкать off - от, с ,у (завершение какого-либо действия)

Из проведенного нами анализа можно сделать следующие выводы:

Во-первых, большая часть найденных нами глаголов реализует свои словарные значения (т.е. не приобретая новых значений непосредственно в юридических документах) и не обладает какой-либо стилистической окраской. Следовательно, фразеологизмы в юридических документах лишь в некоторых случаях приобретают специальное, узкое значение, именно поэтому значения данных фразеологизмов весьма разнообразны.

Во-вторых, мы можем классифицировать фразовые глаголы, в зависимости от употребляемого после них «последлога».

1. ФГ с последлогом *up*: таких нам повстречалось большое количество, например *to bring up*, *to take up* – два этих глагола можно перевести, как «арестовать». ФГ с этим последлогом можно разделить по их значению на несколько групп:

- Формирование, организация чего-либо, например мы встретили *set up* (*The European Investment Bank, **set up** by the Treaty of Rome, is the community's financial institution*);
- Подготовка чего-либо - *draw up* (*Discussions on other extradition procedures were continued with the goal of **drawing up** a separate convention.*)

- Завершение какого-либо действия - *clear up, mop up* (*The police cleared ... up. The armed forces mopped... up.*)
- Ускорение - *speed up* (***Speed up*** the dissemination of information...)
- Разрушение - *blown up* (*The cave was **blown up** following executions*)
- Блокирование - *hold up* (*Someone is **holding** some people **up** in a bank*)

2. *on* (*upon*) является наиболее часто используемым послелогом, в связи с этим многие фразеологизмы с этим послелогом ( из числа анализируемых нами в данной работе) утратили свое первоначальное значение и приобрели новое, идиоматическое:

- Нарушение - *intrude upon* (*However overzealous enforcement may create an oppressive atmosphere, **intrude upon** individual liberties.*)
- Основа, опора - *rest upon, base on, decide upon, found on* (*Low **rests upon** common consent. Each case will thus be **decided on** its individual facts.*)
- Передача, перемещение - *devolve upon* (*The right of choice shall be **devolved upon** citizens.*)
- Продолжение - *hold on* (*A political debate should be **held on** this subject.*)
- Увеличение, развитие - *build upon* (*They provide a firm basis fall later decision which in the most part **build upon** the jealous protection of freedom.*)
- Акцентирование - *focus upon* (*The first phase of the operation **focused on** undercover money pickups.*)

3. Фразовые глаголы с послелогом *with*. В них присутствуют семантические компоненты:

- Отношения к какому-либо делу - *deal with* (*The Supreme Court of the United States is the highest court in the American judicial system, and has the*



*power to decide appeals on all cases brought in federal court or those brought in state court but **dealing with** federal law.)*

- Соответствия, согласования - *comply with, be with (Detonation must **be with** a view to achieving one of these three objects. The government would still not have **complied with** Article 5.)*

- Выбора - *vary with (The nature of obligation does not **vary with** the type of deprivation of liberty.)*

- Присутствия, принадлежности - *equip with (The central authorities must be **equipped with** a fax machine.)*

Следует обратить особое внимание на особенность фразовых глаголов с послелогом **with**: несмотря на небольшое количество значений, они по частоте употребления не уступают глаголом с послелогом **on**. Так, например, глагол **deal with** нам встречается 15 раз, **comply with** – 7, **to be with** – 10.

4. Фразовые глаголы послелогом **into** выражают, описывают движение относительно границ какого-то замкнутого пространства.

5. Фразовые глаголы с послелогом **out** образуют в основном глаголы:

- Перемещение объекта - *take out (It was desirable **to take** the profit **out** of those crimes which were motivated by financial again.)*

- Использование, осуществление - *carry out (Your platoon should **carry out** this mission)*

5. Послелог **off**, как и описанные выше послелог **into** и **out**, в конструкциях с фразовыми глаголами показывает удаление объекта точки отсчета. Однако, существуют отличия в значениях этих послелогов.

- Отмена - *let off, get off (He should have been punished but he **got off**.)*

- Распространение - *spark off ( The budget procedure has often **sparked off** disputes between Parliament & the Council.)*

Также, чтобы не допускать ошибки при переводе ФГ с послелогам, в первую очередь нужно руководствоваться здравым смыслом.

То есть нужно полностью погрузиться в тематику переводимого текста, а потом уже браться за перевод. Если же еще не достаточно осведомлен в данной теме, то лучше уделить время на более детальное изучение. Всегда в первую очередь нужно руководствоваться контекстом, а потом второстепенными элементами, ведь главная цель переводчика донести информацию до читателя в понятной для него форме.

Так же в общей сложности при выполнении данной дипломной работы мы детально проанализировали 77 фразовых глаголов. Те фразовые глаголы, которые употребляются чаще, мы рассмотрим подробнее, см. таблицу 2.

Таблица 2

Phrasal Verbs	Meaning	Example
	С постпозицией «Up»	
To draw up	разработка, создание программы устава (док-та)	Discussions on other extradition procedures were continued with the goal of <b><u>drawing up</u></b> a separate convention
To set up	учреждение, основание	The European Investment Bank, which is <b>set up</b> by the Treaty of Rome...
to speed up	ускорение	...to <b><u>speed up</u></b> the dissemination of information...
to mop up to clear up	законченность	The police cleared the crime up. The armed forces <b><u>mopped</u></b> the territory <b>up</b>
to hold up	Запирание, блокировка	Someone is <b><u>holding</u></b> some people <b>up</b> in a bank
to blow up	упразднение, нарушение	The cave was <b><u>blown up</u></b> following executions
	С постпозицией «down»	
to break	несоблюдение	Human rights have never been <b><u>broken</u></b>

down		<b><u>down</u></b>
to slow down	приостановка	The factory has had to <b><u>slow down</u></b> production.
to lay down	отмечание	The law <b><u>lays down</u></b> that speed limits must be obeyed
	С постпозицией «upon, on»	
to intrude upon	несоблюдение	However overzealous enforcement may create an oppressive atmosphere, <b><u>intrude upon</u></b> individual liberties.
to rest upon to decide on	опора на что-то	Law <b><u>rests upon</u></b> common consent. Each case will thus be <b><u>decided on</u></b> its individual facts.
to devolve upon	распространение	The right of choice shall be <b><u>devolved upon</u></b> citizens.
to hold on	доведение	A political debate should be <b><u>held on</u></b> this subject.
to build upon	повышение	They provide a firm basis fall later decisions which in the most part <b><u>build upon</u></b> the jealous protection of freedom
to call upon	Сбор, заседание	The Court is <b><u>called upon</u></b> to decide whether or not there has been a violation
to focus upon	подчеркивание	The first phase of the operation <b><u>focused on</u></b> undercover money pickups
to deal with	связь, причастие	The case law reflects the various interests which may have to be met in <b><u>dealing with</u></b> children
to comply	соотнесение, сходство	Detention must <b><u>be with</u></b> a view to

with to be with		achieving one of these three objects. The government would stillnothave <b><u>compliedwith</u></b> Article 5
to vary with	избрание	The nature of obligation does not <b><u>vary</u></b> <b><u>with</u></b> the type of deprivation of liberty
to equip with	присутствия, принадлежности	The central authorities must be <b><u>equipped</u></b> <b><u>with</u></b> a fax machine.
	С постпозицией «into»	
to enter into to break into, etc.	движение по отношению к пределам некоего закрытого места (пространства)	A burglar is <b><u>breaking into</u></b> a house. This, obviously, is not the place to enter into a discussion.
	С постпозицией out	
to take out	исключение, устранение объекта	It was desirable to <b><u>take</u></b> the profit <b><u>out</u></b> of those crimes which were motivated by financial again.
	С послелогом off	
to let off to get off	отмену	He should have been punished but he <b><u>got</u></b> <b><u>off</u></b>
to spark off	распространение	The budget procedure has often <b><u>sparked</u></b> <b><u>off</u></b> disputes between Parliament and the Council.

К вышеприведенной таблице хотели бы привести еще одни результаты нашего исследования:

1. **Upon (on)**-один из наиболее широко используемых послелогов, поэтому, большинство фразовых глаголов с ним лишились своего исходного смысла и со временем обрели идиоматическое, другое.

2. Фразовый глагол **deal with** наиболее распространен среди глаголов выше представленной группы и он также превалирует среди всех анализируемых нами глаголов.

Не менее важную позицию в языке юриспруденции занимает отношение диссонанса и препятствования среди объектов. Согласно закону некое физическое или же юридическое лицо оппонирует другому во время судебных слушаний. Именно по этой причине употребление глагола с послелогом *against* в юридических документах довольно часто.

Например: *to testify against* - свидетельствовать против; *to protect against* – предоставлять защиту от. Ко всему вышеуказанному, также нам бы хотелось уделить внимание и послелогам *before*. Его основным значением в юридической литературе является - «предстать перед судом», при этом для передачи этого смысла могут быть задействованы различные глаголы: *to bring*, *to come*, *to go*, *to be*, *to produce*, *to give*. И только существительное может являться объектом этого глагола: «*magistrate*», «*court*», «*judge*». Здесь очень важно подчеркнуть, что лишь некоторые фразеологизмы имеются в англо- русском словаре юридических терминов, или же помечены в качестве юридического термина («юр.», «*law*»). К примеру: *to bring up* (подвергать аресту; возбуждать уголовное преследование); *to take up* (совершать арест); *to brake out* (сбегать из мест заключения); *to break into* (открыть с силой; взломать). Большое кол-во данных фразеологизмов носят в себе некие лексические значения. При этом они не обретают новый смысл в юридической литературе, а также не обладают какой-либо стилистической окраской, как в примерах, представленных далее:

The central authorities could be equipped with (=to have) a fax machine. An effective policy has to focus upon (=to pay attention) a rule of law that delegitimizes terrorist activity. Но также следует и отметить, что данные фразовые глаголы могут без труда употребляться, как в повседневной разговорной речи, так и в официально-деловой.

Эти глаголы настолько прочно вступили в лексический состав современного английского языка, что теперь они могут функционировать в нескольких его стилях. Из этого мы можем сделать следующее умозаключение: в юридических документах фразеологизмы лишь в особых случаях обретают узкий, специальный смысл, именно поэтому значения всех вышеперечисленных фразовых глаголов настолько разнообразны.

Помимо всего прочего нами было выделено триста фразовых глаголов, которые более часто можно встретить в языке юридической литературы. По нашим исследованиям наиболее распространенным в американских юридических документах и литературе юриспруденции стал фразеологизм – *to deal with* частотность которого составила 0,02%. Нами было также выяснено, что данный фразеологизм может обладать шестью значениями в зависимости от контекста юридической литературы:

- to do business constantly either with a person or organization. Приведем пример: *We have to say that we deal with respectable caterers;*
- to talk to a person or organization in order to come to an agreement or settle a disagreement. К примеру, *I prefer dealing with the providers I am sure I can trust;*
- to settle a dispute or carry out a task. Например, *Our attorneys dealt with the company sale very productively;*
- to beat out something. К примеру, *This article deals with the issues raised by contractual waivers;*
- to keep an eye on, talk to or check people in a good way. Например, *Sometimes we deal with very difficult customers in this job;*
- to take appropriate action in a particular situation. Например, *Could you deal with this complaint?*

Еще одним из наиболее частотных глаголов является фразовый глагол *to subject to*, относительная частотность которого составляет 0,015 %.

В литературе по юриспруденции он означает get a person or group of people under the power or control of another. Например, *It was them who subjected us to numerous limitations.*

Частотными оказались и следующие фразовые глаголы:

*to depend on* (to be affected by or decided by somebody/something). *Our chances of winning this deal depend only on price;*

*to result in* (to have a particular effect). *The showing of another evidence lead us to winning the case;*

*to refer to* (to direct something or somebody to a different place or person in order to get a decision). *This case was referred to the Court;*

*to engage in* (to take part in something). *This company is engaged in the production of steel tubes;*

*to point out* (to mention something in order to give someone detailed information about it or make them notice it). *I pointed out a couple of typing errors in this document.*

Но все же в юридической литературе есть некоторые фразовые глаголы, которые обладают терминологическим характером и поэтому употребляются исключительно в языке юриспруденции. Таковыми являются глаголы:

*To bind over*, имеющее значение to let to know somebody beforehand that they will have to show up in court if they break the law again. *He was bound over to keep the peace;*

*To bring something in* в значении to give a verdict in a court of law. The jury brought in a verdict of law.

*bring somebody up* в значении make somebody show up for trial in a court of law. *If Senators are confronted to any judge, bring them up and vote against them...;*

*to come up* со значением to be dealt with by a court of law. *Her case comes up next week;*

*to find against somebody* в значении to decide in a court of law that someone is guilty. *The court found against the defendant;*

*to find for somebody* – to decide in a court of law that somebody is innocent.  
*The jury found for the accused;*

*to get somebody off* – to help someone to escape penalty. *He is now counting on clever barristers to get him off;*

*to hand down* – to declare an official decision. *The judge handed down a sentence of seven years.*

Юридическая литература американского варианта английского языка использует фразовые глаголы, которые не употребляются в британском варианте английского. А именно такие глаголы, как *wipe off, log off, pass up, phone up, meet up, play around, pull through, push around, save up, scare away, scare off, shoot down, shoot up, stare at, take apart, trade down, wash away, wind down, wipe away*. Вероятно, это связано с некоторыми особенностями юридических систем США и Великобритании. Ведь главное отличие американской законодательной системы от английской заключается в том, что там Конституция является основным источником права.

Кроме того, стоит подчеркнуть, что в англоязычной литературе юриспруденции фразеологизмам уделяется особая роль, в связи с тем, что в использовании они являются высоко продуктивными. Зачастую фразовые глаголы приобретают узкий специализированный смысл, поэтому в дальнейшем приобретают статус термина из юриспруденции. Именно фразовые глаголы являются языковым явлением и отличительной чертой лексического состава английского языка, подобного лингвистического явления и в русском языке.

На сегодняшний день мы можем наблюдать заметное увеличение числа фразовых глаголов в английском языке. Так, например, если мы будем сравнивать «The Dictionary of the English Language» Самюэля Джонсона – самого популярного и подробного словаря XVII века и современный Оксфордский словарь, то можно выяснить, что число фразовых глаголов увеличилось в четыре раза.



Именно поэтому на данной стадии лингвистического знания данная проблематика бесспорно являет собой научный интерес.

Если недавно будущим и настоящим юристам было необходимо знать право, различные кодексы, то на сегодняшний день никак нельзя обойти стороной английский язык. Сегодня российское общество стремится сотрудничать с зарубежными предпринимателями, иностранными предприятиями, заключает контракты, также ведет деловую корреспонденцию. В большинстве случаев английский язык всех документов, являющихся гарантом прав и обязанностей, составляются и на языке представителей, и на английском языке. Правильное и грамотное составление документов является гарантом успешности любого бизнеса. Развитие межнациональных контактов, формирование деловых отношений в сфере политики, экономики, которые носят юридически оформленный характер, создает потребность в подготовке высококвалифицированных специалистов в области права. Без всякого сомнения, право является одной из тех гуманитарных сфер, которая обладает весомым количеством национально-культурных характерных особенностей, выражающих уже сформированные принципы отношений между личностью и государством а также и другими людьми. По причине своего предназначения юридические документы обязаны быть правильными и проверенными, ведь в них прописывается некая форма действий и сформулированы нормы урегулирования конфликтных ситуаций, разрабатываются принципы общественного поведения.

Точность и лаконичность являются неотъемлемыми чертами рассматриваемой нами сферы. Язык юридической литературы характеризуется весомым количеством разных терминов, употреблением тех слов, которые не известны простым носителям языка. Продемонстрируем это на примерах, *restraint of trade* – лимитирование свободы торговли, *promissory estoppel* – лишение права возражения на основании данного обещания, *waiver* – отказ от права.

Примерно 30 % всех слов в юридической литературе составляет узкоспециальная терминология. Юридическая лексика принадлежит числу особых областей речи, которые активно взаимодействуют и с общим литературным языком. Особенность терминов обуславливает значимость их четкого употребления, которое заключается не в использовании слов, а в систематическом характере действия такого сложного явления, как право. Терминами могут быть разные части речи: фразовые глаголы, существительные, глаголы. Фразовые глаголы в свою очередь могут стать причиной значительных трудностей по причине своей идиоматичности, поскольку не всегда возможно определить смысл из значения его составляющих, и полисемичности. Наличие синонимичных фразовых глаголов также свидетельствует о сложной природе фразового глагола: *provide for (allow for), adhere to (keep to), abide by (comply with)*. Но в противовес этому, абсолютно несомненна их ценность и необходимость, поскольку они являются общепринятыми и стали важной составляющей лексического состава языка. Именно по этой причине их нужно изучать на определенном этапе процесса коммуникации. Чтобы решить эту проблему, переводчику важно обладать знаниями характерных для языка юриспруденции фразовых глаголов, исследовать семантику, которая может изменяться в соответствии с контекстом.

По большому счету, можно утверждать, что фразовые глаголы являются неотъемлемой частью языкового стиля юриспруденции и в отдельных случаях могут даже вытеснять их эквиваленты, представленные односложными глаголами.

Благодаря нашему исследованию мы можем проследить особенности сочетаемости глаголов с различными послелогоми.

## 2.2. Анализ сочетаемости глаголов с различными послелогоми

Анализ сочетаемости глаголов с различными послелогоми идиоматического характера свидетельствует об устойчивых соединениях элементов во фразовых глаголах такого типа.

Анализируя комбинаторные возможности глаголов, можно заметить, что некоторые глаголы сочетаются со многими постпозиционными элементами. Например, глагол *to get* сочетается с 14 послелогоми, что составляет 58,3% от общего числа возможных элементов, и фразовый глагол с основным элементом *to get* составляет 14,9% от общего количества фактического материала. Глагол *to come* сочетается с 10 послелогоми идиоматического характера, что составляет 41,6% от общего числа возможных элементов.

Фразовый глагол с основным элементом *come* составляет 10,6 от общего количества фактического материала. Далее с большим отрывом следует глагол *fall*, сочетающийся с 6 послелогоми, что составляет 25% от общего числа возможных элементов, и ПГ с основным элементом *fall* составляет 6,3% от общего количества фактического материала. Затем отмечены глаголы *go*, *put*, *take*, сочетающиеся с 5 послелогоми идиоматического характера, что составляет 20,8% от общего числа возможных элементов. ФГ с основным значениями *go*, *put*, *take* составляет 5,3% от общего количества фактического материала.

Анализ сочетаемости глаголов с различными послелогоми свидетельствует о довольно широких комбинаторных возможностях фразовых глаголов. Если анализировать комбинаторные возможности глаголов, то можно заметить, что некоторые глаголы сочетаются с большинством из 24 послелогов нашего списка. Например, глагол *be* сочетается со всеми 24 послелогоми, что составляет 100% от общего числа возможных элементов, ФГ с основным элементом *be* составляет 5,3% от общего числа фактического материала. Далее довольно обширной сочетаемостью обладают глаголы *go* и *take*, которые сочетаются с 22

последлогами, что составляет 91,6% от общего числа возможных комбинаций элементов данной группы, и сочетания данного типа составляют 4,8% от общего числа анализируемых нами примеров. Третьими по частности выступают глаголы *come, get, run*, которые сочетаются с 21 последлогом, что составляет 87,5% от общего числа возможных элементов.

ФГ с данными последлогами составляет 4,6% от общего количества анализируемых нами примеров. С 17 последлогами сочетаются глаголы *lay, look, put, set, work*, что составляет 70,8% от общего числа возможных элементов. ФГ с данными последлогами составляют 3,7% от общего количества анализируемых нами примеров.

Глагол *beat* сочетается с 12 последлогами. Что составляет 50% от общего числа возможных элементов, а ФГ с последлогами составляют 2,6% от общего количества анализируемых нами примеров. Заканчиваем анализ сочетаемости глаголов с разными последлогами в глаголах *bear, do, pick*, сочетающиеся с 10 последлогами, что составляет 41,6% от общего числа возможных элементов.

Глагол + последлог, полностью меняющая смысл предшествующего глагола, образует форму идиомы, т.е. фразы, чьё значение отличается от литературного значения его отдельных частей. Такие сочетания как *give up, give in* (значение обоих слов 'сдаваться') или *come about* (=случаться) являются идиоматичными, и называют их ПГ второго типа, которые являются переходным

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

Проведённый в главе анализ семантической характеристики послелогов в сочетании с глаголами, а также анализ юридических документов современного английского языка позволяет сделать следующие обобщения:

1. Буквальные значения фразовых глаголов связаны, обычно, с физическим положением или направлением движения. Иногда фразеологизм соответствует более чем одной категории суффиксального значения, так как значения могут частично совпадать, и бывает трудно сказать, какой именно вложен смысл во фразеологизме при помощи послелога. Зачастую один послелог имеет одно и то же значение, но иногда он имеет и разные значения.
2. Некоторые глаголы используют с послелогом для констатации факта, обладают ли люди или предметы определёнными качествами или характером.
3. Иногда послелог используется в качестве метафоры в сочетании с прямым значением, связанным с движением, положением.
4. Существуют два типа фразовых глаголов: I. Фразовые глаголы, в которых значение целого связано, главным образом, со значением глагольного компонента, послелог лишь в незначительной степени видоизменяет семантику глагола;

II. фразовые глаголы, в которых значение целого не связано со значением компонентов.

Также мы можем сделать следующие выводы: фразовые глаголы в юридических документах встречаются относительно не часто.

Их употребление не стало еще обычным явлением как, например, в языке средств массовой информации, фразовые глаголы редко приобретают узкое дополнительное значение, принимающее впоследствии статус юридического термина.

Как правило, употребление фразовых глаголов неоднородно в стилистическом отношении. Дав классификацию фразовым глаголам, взятых из юридических документов с точки зрения их семантики, мы определили, что преобладают глаголы с послелогами *on*, *up*, так как большое количество фразовых глаголов с этими послелогами являются многозначными.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная работа была посвящена семантике послелогов в современном английском языке, на примере юридических документов. Главной задачей было определить, употребляются ли послелогии в подобных текстах и как часто. А также, дать классификацию этому явлению. Для этого мы провели теоретический анализ найденной мной литературы, по большей части это были статьи с сайтов, посвященных Закону.

В результате исследования, мы можем сделать вывод, что вопрос об английских фразовых глаголах без преувеличения можно сказать – один из важнейших вопросов теоретического изучения и практического освоения английского языка, особенно применительно к юридическим документам.

Фразовые глаголы являются характерной особенностью современного английского языка, ярким, живым и весьма продуктивным элементом, они легко образуются говорящими; фразовые глаголы вызывают некую трудность, так как у фразового глагола может быть не только свое прямое значение, но и совершенно отличное от прямого. Широкое использование фразовых глаголов - один из самых сложных барьеров, на которые натывается иностранец при попытке понять живую английскую речь, прочесть газетную статью или художественное произведение.

Во избежании проблем при переводе фразовых глаголов, следует все-таки изучить в словаре основные значения базовых глаголов, далее все значения основных послелогов.

Фразовые глаголы занимают огромное место в глагольной лексике современного английского языка и являются чрезвычайно употребительными ввиду своего большого разнообразия, идиоматичности значений и неоднородности функционирования.

Развитие и пополнение системы фразовых глаголов происходит по двум направлениям: вовлечение новых глаголов и развитие семантики уже созданных единиц языка.

В данной работе были рассмотрены фразовые глаголы, взятые из юридических статей. В результате мы можем сделать следующие выводы:

- Фразовые глаголы в юридических статьях, встречаются не так часто и их употребление еще не стало обычным явлением как, например, в языке средств массовой информации;
- Также фразовые глаголы редко приобретают узкое дополнительное значение, принимающее впоследствии статус юридического термина. Как правило, употребление фразовых глаголов неоднородно в стилистическом отношении;
- Дав классификацию фразовых глаголов, взятых из юридических статей с точки зрения их семантики, мы определили, что преобладают глаголы с послелогами *on*, *up*, так как большое количество фразовых глаголов с этими послелогами являются многозначными.
- Наиболее употребительные фразовые глаголы: *deal with*, *comply with*, *carry out*, *bring before*, *base on*. Очевидно, что эти фразовые глаголы стилистически нейтральны.



## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алимов В. В. Юридический перевод. Практический курс. Английский язык. – М.: КомКнига, 2005. – 160 с.
2. Апресян Ю. Д. Трансформационный метод // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Наука, 1990. – 519 - 520 с.
3. Аничков И. Е. Труды по языкознанию/ И.Е. Аничков (Институт лингвистического исследования). – М.: Наука, 1997. – 201 с.
4. Аничков И. Е. Адвербиальные послелогии в современном английском языке/ И.Е. Аничков. – Пятигорск: 1961. – 221 с.
5. Аникина Н.В. Формальное распознавание смысла английских многозначных предлогов: Автореф. дис. канд. филол. наук. – Л., 1985.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975.
6. Богданова С. Ю. Концептуализация и реконцептуализация пространственных отношений: на материале английских фразовых глаголов: дис. д-ра филол. наук. – Иркутск, 2007. – 350 с.
7. Виноградов В. В. Русский язык. (Грамматическое учение о слове). – М., 1972.
8. Виноградов В. В. Русский язык. – М., 1947.
9. Виноградов В. В. Понятие внутренних законов развития языков // Вопросы языкознания. – М., 1952.
10. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
11. Власенко С. В. Договорное право: практика профессионального перевода в языковой паре английский-русский. – М.: Вольтерс Клувер, 2006. – 320 с.
12. Гамзатов М. Г. Техника и специфика юридического перевода: Сб. статей. – СПб., 2004. – 184 с.
13. Гарбовский Н. К. Теория перевода. – М., 2007. – 544 с.

14. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2005. – 319 с.
15. Комиссаров В. Н. Основы теории перевода. – М.: ЭТС, 2002.
16. Комиссаров В. Н. Теория перевода. (Лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 252 с.
17. Левицкая Т. Р. Теория и практика перевода с английского на русский. – М., 1963. – 262 с.
18. Латышев Л. К. Технология перевода. – М., 2005. – 317 с.
19. Д. Пуови. Get it right = Говорите правильно по-английски. – М. 2008. – 177 с.
20. Псурцев Д. В. Перевод и дискурс // Вестник МГЛУ. – М.: 2002. – № 463 – 16–26 с.
21. Рахматуллина Д. Э. Референциальные особенности английских предлогов с фразовыми глаголами в высказывании с семантикой временного следования // Вестник Нижегородского государственного университета. 2012. № 6. – 333-337 с.
22. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: «Междун. Отношения», 1974. – 216 с.
23. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. – М., 2006. – 240 с.
24. Рецкер Я. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. – М.: Просвещение, 1982. – 159 с.
25. Самигуллина А. С. В многомерном пространстве фразовых глаголов // Вестник Башкирского государственного университета. 2012. № 4. – 99-101 с.
26. Сдобников В. В. Теория перевода. Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. – М.: АСТ: Восток - Запад, 2007. – 448 с.
27. Сергеев Ф. П. Основы лингвистических исследований: учеб. Пособие по спецкурсу для вузов. – Волгоград: Перемена, 1997. – 163 с.

28. Уфимцев А. А. Слово в лексико-семантической системе языка. – М.: Наука, 1968. – 198 с.
29. Чиронова И. И. О "границах" перевода: нормативные предпосылки существования дословного перевода // Иностранные языки в высшей школе. – 2003. - № 3. – 32-37 с.
30. Ланскаускас Г. Синтаксические и семантические особенности английских глаголов с префиксом out // Учен.зап. вузов Литвы. Языкознание. – Вильнюс: 1989. - №40 (3). – 48-52 с.
31. Макеенко В. Н. Сочетание глаголов с предложными наречиями в современном английском языке: Автореф. дис... канд. филол. наук. – М.: МГУ, 2001. – 23 с.
32. Некрасова А. А. К вопросу о двусоставных глаголах в современном английском языке. – М.: Наука, 1981.
33. Омельченко Л. Ф. Структурно-семантическая английских глаголов-композигов // Иностранные языки в школе. – М., 2004. - №3. – 10-15 с.
34. Поуви Дж. Английские фразовые глаголы и их употребления. (Phrasal Verbs and How to Use Them). Учебное пособие для ин-тов и фак. Иностр. яз. – М.: «Высшая школа», 1990. – 176 с.
35. Томсон Г. В. Немецкий язык. Курс юридического перевода (гражданское и торговое право). – М.: МГИМО, 2004. – 172 с.
36. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е издание, переработанное. – М.: Флинта: Наука. Л. Л. Нелюбин. 2003.
37. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. – М., 1978.
38. Энциклопедический справочник. Все страны мира. – М.: Вече, 2002.
39. Introduction To The Federal Court System [Электронный ресурс]. URL:<https://www.justice.gov/usao/justice-101/federal-courts> (дата обращения: 17 февраля 2017).
40. Drug and Violent Crime [Электронный ресурс]. URL: <https://www.justice.gov/usao-ma/drug-and-violent-crime> (дата обращения: 17 февраля 2017).

41. Two Rhode Island Sisters Sentenced for Immigration Services Scam [Электронный ресурс]. URL: <https://www.justice.gov/usao-ma/pr/two-rhode-island-sisters-sentenced-immigration-services-scam> (дата обращения: 17 февраля 2017).

42. A troubling Money Trail [Электронный ресурс]. URL: <http://freerepublic.com/focus/f-news/653047/posts> (дата обращения: 17 февраля 2017).

43. J. L. Murdoch. Article 5 of the European Convention on Human Rights: The protection of liberty and security of person» – Council of Europe Press, 1994. – 25 с.

### **Словари**

1. Chambers W., Chambers R. Chamber's twentieth century dictionary.- Edinburgh: Chambers, 2004. – 1649 p.

2. Collins COBUILD Dictionary. – London, Glasgow: Collins, 2008. – 1881p.

3. Courtney R. Longman Dictionary of Phrasal Verbs. – Longman Group Limited, 2009. – 1734p.

4. Hornby A. S. Oxford Advanced Learners . Dictionary of Current English. – London: Oxford University Press, 1995. – 1055 p.

5. Webster's New International Dictionary of the English Language. – Springfield (Massachusetts): G. and C. Merriam Com .Publishers, 1998. – 3194 p.

### **Источники материала:**

1.Барихин А.Б. Большой юридический энциклопедический словарь. 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Книжный мир, 2007. – 792 с.

2. Гражданское право: учеб.: в 3 т. Т. 1 – 6-е изд., перераб. и доп./Н.Д.Егоров, И.В.Елисеев и др. – М.: ТК Велби, изд-во Проспект, 2007. – 784 с.

3. Гражданский кодекс Российской Федерации. Части первая, вторая и третья. Официальный текст. – М.: ТК Велби, 2005. – 448 с.

4. Кох Х., Магнус У., Винкер фон Моренфельс П. Международное частное право и сравнительное правоведение/ Пер. с нем. – М.: Междунар. отношения. 2001. – 480 с.

5. Осакве К. Сравнительное правоведение в схемах: Общая и Особенности части: Учеб. практич. пособие. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Дело, 2002. – 464 с.

6. Black's Law Dictionary. 2<sup>nd</sup> pocket edition. Ed. by Bryan A. Garner. – St. Paul, Minn., 2001. – 796 p.

7. UCC: Uniform Commercial Code. On-line version. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.law.cornell.edu/ucc/ucc.table.html>.

8. Restatement (Second) of Contracts. [Электронный ресурс]. URL: <http://caselaw.lp.findlaw.com>.

9. О фразовых глаголах в юридическом переводе // Думать вслух [2017-2017]. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.thinkaloud.ru/feature/nek-phrasal.pdf> (дата обращения: 26.03.2017).

10. Устойчивые предложные сочетания в английском языке и методы их преподавания // ПРОСВЯЩЕНИЕ. ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ [2017-2017]. [Электронный ресурс]. URL: <http://iyazyki.ru/2014/10/prepositional-combinations/> (дата обращения: 26.03.2017).

11. Фразовые глаголы Английского языка // English: the best [2008-2016]. [Электронный ресурс]. URL: [http://www.english-thebest.ru/ph\\_verbs/phrasal\\_verbs.php](http://www.english-thebest.ru/ph_verbs/phrasal_verbs.php) (дата обращения: 29.03.2017)

12. Waterloo Heroin Dealer Sentenced in Federal Court // Department of Justice [2017-2017]. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.justice.gov/usao-sd/pr/internet-crimes-against-children-icac-unit-arrest-spearfish-man-enticement-minor> (дата обращения: 02.03.2017).

13. Internet Crimes Against Children (ICAC) Unit Arrest Spearfish Man for Enticement of a Minor // Department of Justice [2017-2017]. Дата обновления: 29.03.2017.URL: <https://www.justice.gov/usao-sd/pr/internet-crimes-against-children-icac-unit-arrest-spearfish-man-enticement-minor> (дата обращения: 25.03.2017).

14. Granite City Man Sentenced For Solicitation To Commit Crime Of Violence Minor // Department of Justice [2017-2017]. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.justice.gov/usao-sdil/pr/granite-city-man-sentenced-solicitation-commit-crime-violence> (дата обращения: 25.03.2017).

15. District Man Sentenced to 20 Years to Life in Prison For 1997 Murder of Woman in Northwest Washington // Department of Justice [2017-2017]. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.justice.gov/usao-dc/pr/district-man-sentenced-20-years-life-prison-1997-murder-woman-northwest-washington> (дата обращения: 27.03.2017).

16. Introduction To The Federal Court System // Department of Justice [2017-2017]. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.justice.gov/usao-dc/pr/introduction-to-the-federal-court-system> (дата обращения: 27.03.2017)

17. Drug and Violent Crime System // Department of Justice [2017-2017]. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.justice.gov/usao-dc/pr/drug-and-violent-crime-system> (дата обращения: 27.03.2017).

18. Two Rhode Island Sisters Sentenced for Immigration Services Scam // Department of Justice [2017-2017]. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.justice.gov/usao-dc/pr/two-rhode-island-sisters-sentenced-for-immigration-services> (дата обращения: 27.03.2017).

## Приложение 1

В приложении к данной работе мы приведем список наиболее употребляемых фразовых глаголов.

Таблица 3

Фразовый глагол + послелог	Перевод
<i>Фразовые глаголы с <b>up</b></i>	
Bring up	Поднимать, растить
Do up	чинить
Get up	вставать
Give up	бросать (привычку)
Grow up	вырастать
Look up	искать (в словаре)
Make up	составить
be up	проснуться, бодрствовать
end up	завершить
<i>Фразовые глаголы с <b>down</b></i>	
Break down	ломаться
Calm down	успокаиваться
Let down	подвести
Slow down	замедлять
Cut down on	сокращать, уменьшать
Write down	записать
Close down	закрывать (о компании, магазине)
<i>Фразовые глаголы с <b>out</b></i>	
Carry out	выполнять
Find out	выяснять
Run out of	закончиться
Work out	понимать, заниматься в зале

Put up with	мириться
<i>Фразовые глаголы с on</i>	
Go on	продолжать
Carry on	
Put on	надевать
Try on	примерять
move on	идти дальше, продолжать движение
<i>Фразовые глаголы с off</i>	
Get off	сойти с автобуса
Call off	отменять (встречу)
Put off	откладывать
Set off	отправиться в путь
Take off	снимать (одежду)
be off	уходить, уезжать; быть свободным, неработающим
switch off	выключать
back off	притормозить
fall off	падать, отпадать, отваливаться
<i>Фразовые глаголы с in</i>	
Fill in	заполнять форму
Drop in	зайти
<i>Фразовые глаголы с into</i>	
Run into	столкнуться, натолкнуться
Get into	попасть (в трудную ситуацию)
Turn into	превратиться
Put into	вкладывать
<i>Фразовые глаголы с for</i>	
Look for	искать
Call for	призывать к
<i>Фразовые глаголы с after</i>	



Look after	заботиться, ухаживать
Take after	походить
<i>Фразовые глаголы с <b>forward</b></i>	
Look forward	с нетерпением ждать
Put forward	предлагать
<i>Фразовые глаголы с <b>away</b></i>	
Get away	уезжать
Put away	убирать
Throw away	выбрасывать
<i>Фразовые глаголы с <b>back</b></i>	
Write back	отписать
Call back	перезвонить
Pay back	отплатить

## Приложение 2

Для того чтобы понять природу употребления сочетания «глагол+послелог», нами были выявлены структурные типы фразовых глаголов.

По своей структуре фразовые глаголы мы делим на 2 типа, см. таблицу 4.

Таблица 4

Тип	Структура	Примеры
1	Глагол + послелог, частично меняющая значение предшествующего глагола	Don't give in.
2	Глагол + послелог, полностью меняющая значение предшествующего глагола	Bring up a child well. We've run out of bread.

ТИП 1: (Глагол + послелог, частично меняющий значение предшествующего глагола). К первому типу относятся ФГ, вторым элементом которого является послелог, частично меняющий значение предшествующего глагола, например: act up (behave badly), add up (make sense), blow in (arrive unexpectedly), bottom out, brake down, call by/in/round, calm down, catch on, cheer up, clock in/out, come off, cough up (pay), cut out, die out, dress up, drop in, drop off, ease off, fall about, fall down, fall in, get around, get off, get on, give in, go off, go round, hang up, hold back, keep on, keep up, knock off, lay off, let on, lie in, look on, look out, look up, mess about, mind out, open up, own up, pass on/over, pass out, pay off, pick up, play up, pull in, pull up, set out, set to, show off, show up, shut up, speak out, stay out, steal away, switch off, take off, turn in, turn out, turn up, wash up, wear off, wear on, wind down, work out.

Проиллюстрируем ФГ данного типа в следующих примерах: answer back = дерзить, огрызаться. Don't answer your parents back. Parents don't like being answered back. BACK UP=поддерживать: Always back up your friends. They like being backed up. Break down =поломаться: Resistance was finally broken down = разбиться: Can you break down these figures (i.e. a financial statement) and let me have the details?

Break up= прекращать: I don't want to break up the party, but I'm afraid I must go. Call up= призывать: The government is calling up men for the army.

ТИП 2: (Глагол + послелог, полностью меняющий значение предшествующего глагола). Ко второму типу относятся ФГ, вторым элементом которого является послелог полностью изменяющий значение предшествующего глагола, например: bring up, do up, give up, make out, see off, come across with, come in on, fall up to, fill in on, put up with, rub off on, run out of. 30 Примеры, данные ниже, иллюстрируют применение ФГ данного типа. Be fed up with , = устать от чего-л. I'm fed up with your nonsense. Please stop it. Be up to, = делать что-то не так: What are those boys doing? Are they up to mischief? Catch up with, = прерывать оратора. He's catching up with the leaders. DROP IN ON, = зайти, заглянуть, drop in: Drop in on me some time. Drop out of, - пропускать, не включать: John has hurt his leg and has had to drop out of the race. Fall in with, = соглашаться: You can rely on me. I'll fall in with anything you suggest.